

Il y a quelques jours, Claudia Sheinbaum est devenue la première femme présidente de l'histoire du Mexique à célébrer le jour de l'Indépendance du pays. A cette occasion, elle a poussé le fameux "cri" que tous les mexicains attendaient, depuis le balcon du Palais National, à Mexico.

Hace unos días, Claudia Sheinbaum se convirtió en la primera mujer presidenta de la historia de México en celebrar el Día de la Independencia del país. En esta ocasión, pronunció el famoso «grito» que todos los mexicanos esperaban desde el balcón del Palacio Nacional, en Ciudad de México.

C'était le **lundi 15 septembre** dernier et la date restera à jamais gravée dans l'histoire du Mexique. Ce jour-là en effet, **Claudia Sheinbaum est devenue la première femme en 215 ans** à prononcer le célèbre et traditionnel "cri de l'Indépendance", devant des milliers de spectateurs venus l'applaudir en plein cœur de Mexico. Et cette cérémonie traditionnelle s'est révélée cette année riche en symboles, notamment pour les mexicains et les mexicaines engagés pour la cause des femmes dans le pays.

Era el pasado lunes 15 de septiembre y esa fecha quedará grabada para siempre en la historia de México. Ese día, Claudia Sheinbaum se convirtió en la primera mujer en 215 años en pronunciar el famoso y tradicional «grito de la Independencia» ante miles de espectadores que acudieron a aplaudirla en pleno centro de Ciudad de México. Y esta ceremonia tradicional resultó / ha resultado ser este año rica en simbolismos, especialmente para los mexicanos y mexicanas comprometidos con / en la causa de las mujeres en el país.

Comme on peut le voir sur les photos et les vidéos diffusées par El País América, la cheffe d'état mexicaine a en effet rendu hommage lundi dernier à une vingtaine de grandes personnalités de l'histoire de son pays, et notamment à des femmes amérindiennes qui l'ont marquée. Claudia Sheinbaum a donc, selon le quotidien hispanophone, trouvé la bonne formule pour **affirmer des valeurs féministes**, également en faveur des droits des migrants, et elle a même adressé un message à peine voilé à Donald Trump en déclarant : **"Vive le Mexique indépendant et souverain"**.

Como se puede ver en las fotos y los vídeos difundidos por El País América, la jefa de Estado mexicana rindió homenaje el pasado lunes a una veintena de grandes personalidades de la historia de su país, en particular a las mujeres amerindias que la han marcado. Según el diario hispanohablante, Claudia Sheinbaum encontró la fórmula adecuada para afirmar los valores feministas, también a favor de los derechos de los migrantes, e incluso envió un mensaje apenas velado a Donald Trump al declarar: «Viva México independiente y soberano».

Et grâce à son attitude et ses déclarations, la dirigeante mexicaine s'est donc faite remarquée positivement par la presse et notamment par le journal **El País** qui a reconnu qu'elle avait su allier sobriété et symbolisme dans cette cérémonie de l'Indépendance du pays. Il est vrai qu'en plus des nouvelles figures et des communautés historiques mises en valeur, le moment était aussi parsemé de références et d'éléments symboliques, peu courants en ce genre d'occasion.

Y gracias a su actitud y sus declaraciones, la mandataria mexicana llamó la atención de la prensa de manera positiva, en particular del diario El País, que reconoció que había sabido combinar sobriedad y simbolismo en esta ceremonia de la Independencia del país. Es cierto que, además de las nuevas figuras y las comunidades históricas que se destacaron, el momento también estuvo salpicado de referencias y elementos simbólicos, poco comunes en este tipo de ocasiones.

Exemple quand Claudia Sheinbaum a pris le temps de s'arrêter devant **un tableau de Leona Vicario**, une journaliste et militante mexicaine du XIXème siècle qui a lutté pour l'indépendance de son pays.

Por ejemplo, cuando Claudia Sheinbaum se detuvo ante un cuadro de Leona Vicario, una periodista y activista mexicana del siglo XIX que luchó por la independencia de su país.

Et le journal mexicain Milenio raconte aussi que le transfert du drapeau national dans les mains de la présidente, comme c'est la coutume, a été effectué par des soldates de l'Ecole militaire navale.

Y el periódico mexicano Milenio también cuenta que la entrega de la bandera nacional a la presidenta, como es costumbre, fue realizada por mujeres soldado de la Escuela Militar Naval.

Le même journal a également remarqué la couleur de la robe que portait Madame Sheinbaum pour cette cérémonie. **Une robe violette qui symbolisait la "lutte féministe" et "la dignité, la liberté et la conscience des droits des femmes".**

El mismo periódico también destacó el color del vestido que llevaba la señora Sheinbaum para esta ceremonia. Un vestido morado que simbolizaba la «lucha feminista» y «la dignidad, la libertad y la conciencia de los derechos de las mujeres».

Confectionnée à la main dans l'Etat de Tlaxcala au centre du Mexique, cette robe était aussi ornée de broderies artisanales nahuas, l'une des plus importantes communautés amérindiennes du pays.

Confeccionado a mano en el estado de Tlaxcala, en el centro de México, este vestido también estaba adornado con bordados artesanales nahuas, una de las comunidades amerindias más importantes del país.

Enfin, toujours au rayon mode et couture, certains observateurs ont aussi noté la ceinture présidentielle que portait Claudia Sheinbaum, et qui sort des usines de vêtements du secrétariat de la Défense nationale.

Por último, siempre en el ámbito de la moda y la costura, algunos observadores también destacaron el cinturón presidencial que llevaba Claudia Sheinbaum, fabricado en las fábricas de ropa de la Secretaría de Defensa Nacional.

Cette ceinture été exclusivement **"réalisée par des femmes militaires spécialisées dans la broderie à la main"**. Autant d'éléments qui ont fait de cette cérémonie du "Cri de l'Indépendance" un moment très spécial cette année.

Este cinturón fue «confeccionado exclusivamente por mujeres militares especializadas en bordado a mano». Todos estos elementos hicieron de la ceremonia del «Grito de la Independencia» un momento muy especial este año.

Et ce 15 septembre est bien sûr l'une des dates les plus importantes du calendrier au Mexique et marque logiquement le coup d'envoi des festivités dans le pays. Le lendemain, le 16 septembre est aussi célébré puisque c'est ce jour-là, en 1810, que le prêtre **Miguel Hidalgo Castillo**, le père fondateur de la nation, avait appelé le peuple mexicain à se révolter contre la monarchie espagnole.

Y es que el 15 de septiembre es, por supuesto, una de las fechas más importantes del calendario mexicano y marca, lógicamente, el inicio de las festividades en el país. Al día siguiente, el 16 de septiembre, también se celebra, ya que fue ese día, en 1810, cuando el sacerdote Miguel Hidalgo Castillo, padre fundador de la nación, llamó al pueblo mexicano a rebelarse contra la monarquía española.

Il avait pour cela sonné les cloches de son église de **Dolores**, un petit village de l'Etat de Guanajuato, et prononcé un discours resté célèbre sous le nom de **"El Grito de la independencia"**, " Le Cri de l'indépendance", en français.

Para ello, tocó las campanas de su iglesia en Dolores, un pequeño pueblo del estado de Guanajuato, y pronunció un discurso que pasó a la historia con el nombre de «El Grito de la Independencia».